УДК 81′373

Л.Б.КАЦЮБА, *канд.филол.наук*, *доцент*, *larrakatz@yandex.ru*,
Е.Л. КАЛМЫКОВА, *аспирант*, *catscar07092002@mail.ru*
Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

L.B.KATSYUBA, *PhD in philol.*, *associate professor*, *larrakatz@yandex.ru*,
E.L.KALMYKOVA, *post graduate student*, *catscar07092002@mail.ru*
South Ural State University, Chelyabinsk

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

В настоящей статье предпринята попытка анализа концептуального пространства паремиологического текста, которое является неотъемлемой частью семантического пространства – ментального образования, способного обнаружить специфику и универсалии национальной культуры.

Ключевые слова: паремия, концептосфера, константы, концептуальный анализ, этнокультура.

CONCEPTUAL SPACE OF THE PAREMIOLOGICAL TEXT AS A REFLECTION OF NATIONAL CULTURE

The article is devoted to the conceptual analysis of the space of the paremiological text. This space is an integral part of the semantic space – mental formation, which can find out peculiarity and universals of national culture.

Key words: proverb, conceptosphere, constants, conceptual analysis, ethnoculture.

Одним из продуктов взаимосвязи языка и культуры являются паремии. Паремия как единица языка – это минимальный текст, состоящий из одного или нескольких предложений с определенной структурой и лексическим составом. Под паремией как продуктом традиционной культуры, вслед за И.В.Приваловой, мы понимаем лингвокультурную единицу паремиологического фонда, принадлежащую к особым языковым маркерам национально-культурного сознания, т.е. рассматриваем паремию как «языковой знак, объективирующий национально-культурные особенности образов сознания представителей определенной этнолингвокультуры» [4, с.222].

В настоящей статье предпринята попытка анализа концептуального пространства паремиологического текста, которое является неотъемлемой частью семантического пространства – ментального образования, способного обнаружить специфику и универсалии национальной культуры. Концептуальный анализ паремиологического текста как структурно-смыслового единства явился важным шагом на пути выявления культурно значимых концептов в паремиях, описания концептосферы русских паремий, а также позволил выделить понятия, ассоциации, отраженные в пространстве паремиологического текста.

Одной из важных составляющих проведенного анализа явились экспериментальные психолингвистические процедуры. «Психолингвистические эксперименты, направленные на исследование смыслового восприятия речевого сообщения и текста, подтверждают, что читатель воспринимает текст концепту-

ально, в его смысловой целостности» [1, с.109]. Опираясь на изложенную Л.Г.Бабенко разработку общей теории и принципов филологического анализа текста, исходя из представленного алгоритма концептуального анализа [1], мы попытались создать аналогичную модель концептуального анализа текста паремии. Составляющими этой методики выступили следующие этапы:

1. Проведение психолингвистического эксперимента с целью выявления набора ключевых слов паремии.

2. Выявление базового слова и таким образом определение базового концепта (концептов) данного паремиологического пространства.

3. Анализ лексического состава паремии с целью обнаружения разнообразия лексических связей и семантических отношений слов (синонимии, антонимии и т.д.).

4. «Дефиниционный» анализ базового слова.

5. Описание концептосферы паремии, предусматривающее обобщение всех контекстов, в которых употребляются ключевые слова.

6. Моделирование структуры концепта, т.е. выделение ядерно-периферийных зон, таких как: базовая когнитивная структура, основные лексические репрезентации, субъективно-модальные смыслы.

7. Обозначение темы текста как результат концептуального анализа, нацеленный на понимание глубинных смыслов паремии.

Необходимо отметить, что в алгоритм анализа не вошли такие важные пункты, как: 1) выделение предтекстовых субпозиций; 2) анализ семантики заголовка. Это «упущение» имеет объективные объяснения: трудно точно определить время создания паремии; тексты паремий анонимны, безымянны; эти минимальные тексты не имеют заглавия и эпиграфа.

Поскольку концептуальный анализ может быть выполнен на материале одного текста или подборки из нескольких однонаправленных текстов, мы, продолжая традицию концептуального анализа во фразеологии, использовали для решения поставленной задачи группу паремий, отобранных методом компьютерной выборки из заготовленных ранее разделов, описывающих разные концептосферы. В данное задание вошли паремии концептосферы «Мир и Война»: *Худой мир лучше доброй ссоры*; *Кому война, а кому мать родна*; *Войну хорошо слышать, да тяжело видеть.*

В ходе исследования была проведена серия экспериментов среди студентов Южно-Уральского государственного университета разных курсов, групп и специальностей. Ограниченные рамками статьи, приведем пример анализа по нескольким пунктам.

Экспериментальные данные показали, что в набор ключевых слов однонаправленных паремиологических текстов вошли: *война* (*33 реакции*); *мир* (*25*); *мать* (*20*); *слышать* (*17*); *видеть* (*16*); *ссора* (*16*); *тяжело* (*13*); *худой* (*11*); *родна* (*10*); *хорошо* (*9*); *добрая* (*9*). Кроме повторяющихся, частотных реакций, были названы единичные ключевые слова: *лучше*, *плохо*, *кому*, *родина.* Как видно из приведенных фактов, реакции испытуемых опираются на содержание паремий, повторяют лексический состав текстов. Самые продуктивные реакции входят в набор ключевых слов, очерчивают круг основных концептов, представленных в подборке паремий, – «Война» и «Мир», тем самым подтверждая тезис о ключевых словах как «носителях концептуального смысла».

Работа с базовыми словами текстов привела к следующим результатам. Среди повторяющихся устойчивых реакций названы: *война* (*39 реакций*); *мир* (*24*); *ссора* (*13*); *мать* (*8*); *родна* (*5*). К редким реакциям (от 1 до 3) относятся: *видеть*, *слышать*, *худой*, *добрая*, *опасность*, *кому.*

Любопытно, что на первых двух этапах концептуального анализа мы не уточняли респондентам понятия «ключевые слова» и «базовые слова». Однако испытуемые точно и четко разделили эти структурно-семантические и когнитивные единицы. Ключевые слова соотносятся с так называемыми «ключевыми знаками» текста, которые «есть не что иное, как элементы структуры текста. Их взаимосвязи осуществляются в семантическом пространстве текста, вне которого невозможны ни сами эти знаки, ни взаи-

модействие между ними» [3, с.108]. Ключевые слова всегда служат ключом к пониманию общего содержания и смысла текста. Базовые слова, по нашему мнению, по сути своей близки распространенному в теории текста понятию «сильная позиция». Сильные позиции текста – это точки опоры, включающие часто и название текста, озвучивающие тему текста, смысл. Понятие базового слова, на наш взгляд, шире, объемнее, сложнее понятия ключевого слова, поэтому мы посчитали возможным выделить, обособить его. Наблюдая за ходом работы респондентов в этом направлении, мы выдвинули гипотезу о соотнесении базовых слов паремии с базовыми концептами. Высокочастотные ответы на вопрос о базовом слове представленных паремий – *война* (*3 реакции*) и *мир* (*24 реакции*) – эксплицирует базовые концепты «Война» и «Мир», а также говорит о неразрывной связи этих двух концептов, представляющих лингвокультурную оппозицию «Мир и Война» в сознании носителей русского языка и культуры (об этом см. подробнее [2]). Заметим также, что ключевые и базовые слова паремиологического текста определяют представления, понятия и основные знания о войне и мире как константах культуры.

Анализ лексического состава паремий обнаружил у респондентов хорошее знание лексических связей и семантических отношений слов, о чем свидетельствует богатый синонимический ряд и разнообразные антонимические пары.

Синонимы к слову *мир*: *спокойствие* (*5*), *покой* (*4*), *согласие* (*3*), *понимание* (*3*), *любовь* (*2*), *лад* (*2*), *тишина*, *сотрудничество*, *счастье людей*, *гармония*, *отсутствие войны*, *взаимопонимание*, *дружба*, *союз*, *альянс*; синонимы к слову *война*: *вражда* (*8*), *ссора* (*7*), *конфликт* (*6*), *борьба* (*6*), *противостояние* (*5*), *сражение* (*3*), *агрессия* (*2*), *столкновение* (*2*), *разлад* (*2*), *битва* (*2*), *раздор*, *конфликт*, *хаос*, *разрушение*, *перемены*, *страх*, *боль*, *утрата*, *жестокость*, *ненависть*, *драка*, *нападение*, *боевые действия*, *конфронтация*, *немирье*, *стычка*, *зло*, *бой*, *восстание*, *бунт*, *разногласие*, *битва*, *резня*, *столкновение*, *усобица.* Антонимы к слову *мир*: *война* (*14*), *конфликт*, *ссора* (*4*), *хаос*, *зло*, *беспокойство*, *вражда*, *противостояние*; антонимы к слову *война*: *мир* (*26*), *спокойствие* (*4*), *покой* (*3*), *гармония* (*3*), *дружба* (*2*), *согласие* (*2*), *добро* (*2*), *примирение*, *союз*, *сотрудничество*, *блаженство*, *умиротворение*, *затишье*, *прощение*, *любовь*, *доброжелательность*, *мать*, *спокойствие*, *затишье.*

Данные наблюдения помогают впоследствии определить ключевые смыслы, тему текста, участие базовых и ключевых слов в построении концептосферы текста. Обращают на себя внимание ответы, фиксирующие знания семантико-стилистической природы слова. Особенно ярко это иллюстрируют так называемые синонимы к слову ***война***: *перемены*, *страх*, *боль*, *утрата*, *жестокость*, *ненависть*, *зло*, *немирье*; антонимы к слову ***война*** – *добро* (*2*), *блаженство*, *прощение*, *любовь*, *мать*; к слову ***мир*** – *зло*. Можно сделать вывод об образном, поэтичном восприятии и понимании мира и войны, например, *мир* – это «любовь» и «мать», «добро», «блаженство» и «прощение». Подобные факты активно включены в описание концептов и концептосферы и представляют дальнюю периферию – субъективно-модальные смыслы, опирающиеся на семантику эмоционально-оценочной лексики, образные средства.

Таким образом, ключевые и базовые слова, наряду с выявленными лексическими связями, составляют концептуальное пространство паремиологического текста, а также участвуют в моделировании структуры концептов «Мир» и «Война», актуализируя базовую когнитивную структуру и основные лексические репрезентации. Кроме того, результаты экспериментальной работы в области концептуального анализа паремий наглядно демонстрируют «тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний» (по Ю.С.Степанову), которые сопровождают слова «Мир» и «Война». Это и есть суть означенные концепты «Мир» и «Война». Вспоминая слова Д.С.Лихачева: концептосфера языка – это в сущности концептосфера русской культуры, видим, каким своеобразным инструментом для измерения культурных доминант в языке могут служить русские паремии, поскольку они возникли вокруг наиболее значимых «универсалий че-

ловеческого сознания» – концептов. В свою очередь, сами эти уникальные единицы являются ценным источником культурной информации, формирующим круг констант. Паремии и есть сама национальная культура, насыщенная базовыми концептами.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабенко Л.Г.* Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. М.-Екатеринбург, 2004.

2. *Кацюба Л.Б.* Существование паремий с лингвокультурной оппозицией «Мир и Война» в русском языковом сознании / Л.Б.Кацюба, Е.Л.Калмыкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 1 (8). С.88-91.

3. *Лукин В.А.* Художественный текст: основы лингвистической теории и элементы анализа. М., 1999.

4. *Привалова И.В.* Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации). М., 2005.

REFERENCES

1. *Babenko L.G.* Philological Text Analysis. Theory Bases, Principles and Aspects of the Analysis. Moscow: Academic Project; Yekaterinburg: Business Book, 2004.

2. *Katsyuba L.B.*, *Kalmykova E.L.* Existence of proverbs with lingvocultural opposition «Peace/War» in Russian language consciousness // Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. Tambov, 2011. №1 (8). P.88-91.

3. *Lukin V.A.* Literary text: Bases of linguistic theory. Moscow,1999.

4. *Privalova I.V.* Interculture and a Verbal Sign (Lingvo-cognitive foundations of Cross-cultural Communication). Moscow, 2005.